

ERGÄNZENDE BETRIEBSANLEITUNG SUPPLEMENT TO OPERATING INSTRUCTIONS



SPECK-TRIPLEX-PLUNGERPUMPE SPECK-TRIPLEX-PLUNGER PUMP

P41/58-110 (RE)DK
P41/70-110 (RE)DK
105°C

i Leistungsbereich - Performance

Type	Best.-Nr.	Leistungs- aufnahme	Überdruck max.	Drehzahl max.	Förder- menge max.	Wasser temp. max.	Plunger -Ø	Hub	Gewicht ca.	NPSHR
	Code No.	Power Consump.	Pressure max.	RPM max.	Output max.	Water- Temp. max.	Plunger dia.	Stroke	Weight approx.	NPSH Required
		kW	bar	min ⁻¹	l/h	°C	mm	mm	kg	mWs
P41/58-110DK	00.3733	6.3	80	750	2382	105	30.0	26.0	30.0	6.5
P41/58-110REDK	00.6526	6.3	80	750	2382	105	30.0	26.0	30.0	6.5
P41/70-110DK	00.6403	7.3	80	750	2772	105	30.0	30.0	30.0	7.0
P41/70-110REDK	00.6566	7.3	80	750	2772	105	30.0	30.0	30.0	7.0

NPSH erf. ist gültig für Wasser (spez. Gewicht 1kg/dm³, Viskosität =1°E) bei 750min⁻¹.

Required NPSH refers to water: Specific weight 1kg/dm³, viscosity 1°E at 750 rpm.



Bitte lesen Sie die Anleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch!



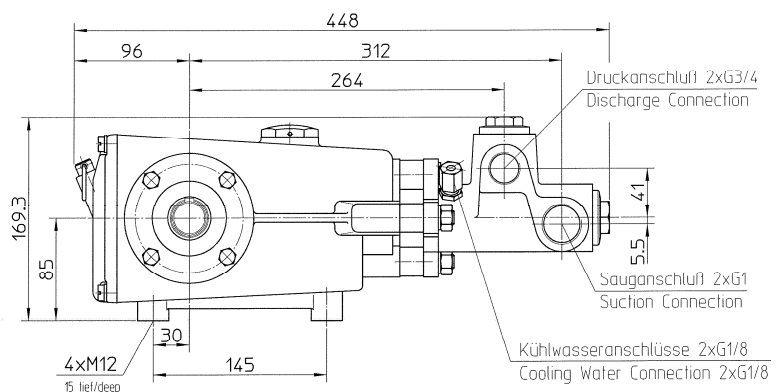
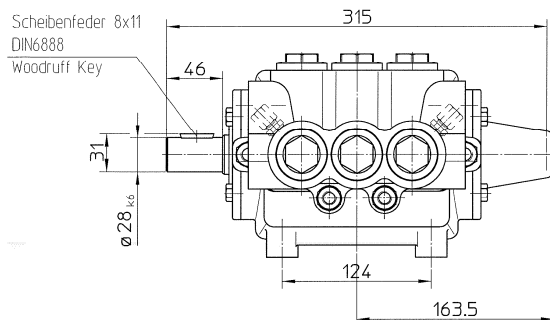
Please read operating instructions carefully before putting the pump into operation!

Achtung! Bei Erneuerung der Plunger-Hochdruckdichtung (Pos. 40) **kein** Fett verwenden!
Durch heißes Wasser wird das Fett von der Dichtung gelöst und kann die Ventile verkleben!
Zur Montage die neuen Dichtungen deshalb nur leicht mit Öl benetzen.

Important! Do **not** use grease when renewing the high pressure plunger seal (pos. 40).
Hot water causes grease to wash off the seal which in turn can jam valves!
The new seals should only be oiled lightly before installation.

Diese Betriebsanleitung ergänzt die BA der Standardpumpen Baureihe P41 (D1300). Bitte lesen Sie dort die Punkte Wartung, Sicherheitsvorschriften und Instandhaltung nach.

These operating instructions supplement the general operating instructions for the P41 pump series (D1300). Please note well, the points under Repair, Safety Rules and Regulations and Maintenance in the general operating instructions leaflet.



SPECK - KOLBENPUMPENFABRIK

Otto Speck GmbH & Co. KG · Postfach 1240 · D-82523 Geretsried
Tel. (08171) 62930 · Telefax (08171) 629399

Ergänzende Hinweise

Die Speck-Triplex-Plungerpumpe P41DK wurde speziell zur Förderung von Heißwasser, z. B. zur Dampfkesselspeisung, konzipiert. Die wasserseitigen Plungerdichtungen (40) sind aus hochtemperaturbeständigem Werkstoff hergestellt. Zur weiteren Erhöhung der Dichtung-Lebensdauer befinden sich hinter den Hochdruckdichtungen Spülkammern, durch die Kaltwasser geleitet werden kann. Die Kaltwasseranschlüsse (59) sind für Ermeto-Rohre $\varnothing 6\text{mm}$ ausgelegt. Es können statt dessen vom Betreiber auch Schlauchnippel angebracht werden. Die Gewinde hierfür im Ventilgehäuse sind G1/8.

Das Kühlwasser (Wassertemperatur $10^{\circ}\text{C} - 30^{\circ}\text{C}$) kann auf beliebiger Seite in die Pumpe eingeleitet werden. Durch die gegenüberliegende Seite wird das Kühlwasser z. B. in einen Abfluß abgeführt. Die Kühlwasserdurchflußmenge sollte mindestens $0,5\text{ l/min}$ betragen und muß unmittelbar bei Inbetriebnahme der Pumpe einsetzen.

Durch spätere Einleitung nach Inbetriebnahme kann es insbesondere am Keramikplungerrohr (29B) zu Spannungsrissen kommen.

Achtung! Das Kühlwasser muss entkalkt sein, damit durch die Erwärmung kein Kalk ausfallen kann.

Achtung! Sollte bauseitig keine Möglichkeit für eine Kühlung gegeben sein, dürfen die Anschlüsse (59) auf keinen Fall verschlossen werden, da hier das Leckwasser der Hochdruckdichtungen austritt. Die Öffnungen sollten dann dazu benutzt werden, die Spülkammern mittels Fettspritze mit Heißdampf fett zu füllen, um so eine Schmierung der Dichtungen sicherzustellen.

Bei Mediumtemperaturen über 90°C empfehlen wir jedoch dringend, Kühlwasseranschlüsse herzustellen.

Anlagenaufbau:

Um eine einwandfreie Funktion der Pumpe zu gewährleisten, müssen folgende Punkte beachtet werden:

a) Druck auf der Saugseite:

NPSHR ist der mindestens erforderliche Überdruck über dem Dampfdruck des Mediums, der am Saugeingang der Pumpe niemals unterschritten werden darf. Hierzu müssen die Temperatur und der Dampfdruck des Mediums, die geodätische Höhe des Aufstellungsortes sowie die Durchfluß- und Reibungswiderstände der Saugleitung beachtet werden. Wenn nötig muß in der Saugleitung eine Kreiselpumpe zur Druckerhöhung installiert werden.

b) Pulsation

Konstruktionsbedingt erzeugt die Plungerpumpe Pulsationen des Mediums in Saug- und Druckleitung. Insbesondere die Saugpulsation muß gedämpft werden, um Resonanz in der Saugleitung und damit Kavitation zu vermeiden. Die Pumpe deshalb niemals mit starrem Rohr, sondern mit elastischem (nicht stahlverstärktem) Schlauch (am besten mit 1,5- bis 2-facher Nennweite des Sauganschlusses) verbinden. Bei Verwendung einer Vordruckpumpe Schlauch zwischen Vordruckpumpe und HD-Pumpe anbringen.

Bei Verwendung mehrerer Pumpen muß jede Pumpe eine eigene Saugleitung haben. Ist dies nicht möglich, muß vor jeder Pumpe ein Saugwindkessel oder Saugstromstabilisator installiert werden. Die Gasvorspannung der Membrane im Stabilisator muß vor Ort erfolgen.

Je nach Aufbau der Anlage kann auch ein Druckspeicher druckseitig erforderlich sein. Dieser Druckspeicher muß unmittelbar nach dem Druckausgang der HD-Pumpe eingesetzt werden. Wir empfehlen, jeweils nur einen Druckspeicher in die Druckleitung einzubauen, um eine negative Erregung auf Grund verschiedener Vorspannung der Speicher auszuschließen.

Sowohl die Gasvorspannung am Saugstromstabilisator als auch im Druckspeicher ist regelmäßig zu überprüfen.

Supplementary Information

SPECK Triplex Pump P41DK has been especially constructed for pumping hot water e.g. steam boiler storage. The plunger seals (40) on the water side are made out of a high temperature-resistant material. Rinsing chambers behind the high pressure seals through which cold water can flow thus increasing the life of the seals are available upon request. The cold water connections (59) are suited to the Ermeto-pipe 6mm dia. The operator can use hose nipples instead if he wishes. There are $1/8"$ threads in the seal sleeve for this purpose.

The cold water ($10^{\circ}\text{C} - 30^{\circ}\text{C}$) can be guided into the pump from either side and flows out on the opposite side e.g. into a drain. The cold water flow rate should be at least 0.5 litre/min and must be put into use as soon as the pump is started.

If the cold water doesn't start flowing immediately the pump is put into operation, the ceramic plunger (29B) in particular, could crack under the cold shock.

Important! The cooling water must be delimed to avoid lime formation due to warming.

Important! If the location of the pump doesn't allow for cooling, on no account are the connections to be closed up because this is where water from the high pressure seals has to drip out. In this case, the holes can be used to fill the rinsing chambers with grease suitable for high temperatures, by means of a grease gun, thus assuring that the seals are always well greased.

In the case of water temperature above 90°C , we strongly recommend the cold-water rinse.

Plant Lay-Out

For perfect functioning of the pump, the following points must be adhered to.

a) Pressure in Suction Side

The stipulated NPSHR is the minimum required pressure above the vapour pressure of the medium and is never to fall short of this figure. Temperature and vapour pressure of the medium, the geodetical height of the location, the flow rate and loss of friction in the suction line, must all be taken into consideration. It may be necessary to install a booster pump (centrifugal pump) in the suction line.

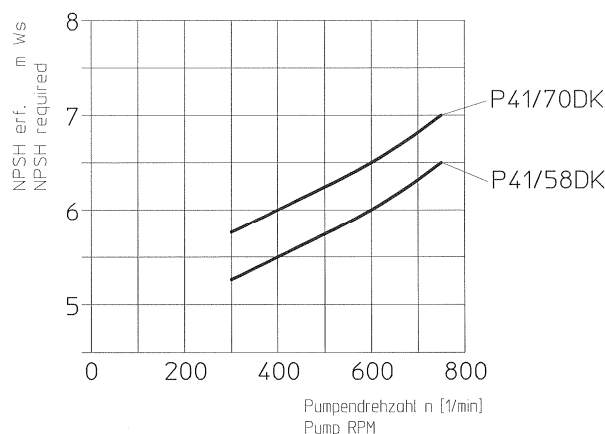
b) Pulsation

Due to its construction, the plunger pump creates pulsation in the suction and discharge lines. Suction pulsation in particular must be dampened in order to prevent resonance in the suction line which in turn, causes cavitation. Therefore, the pump is never to be connected by a rigid pipe but rather by a flexible hose (not reinforced by steel), and if possible 1.5 to 2 times wider than the suction connection. If a booster pump is used, the hose is to be attached between the booster pump and the high pressure pump.

If several pumps are used, each pump must have its own suction line. If this can't be done, a suction air chamber or a suction flow stabilizer must be installed in front of each pump. The bladder in the stabilizer is to be pretensioned on location.

Depending on the lay-out of the plant, a pressure accumulator may be necessary on the discharge side. This pressure accumulator must be installed right behind the discharge outlet of the high pressure pump. We recommend the use of only one pressure accumulator in the discharge line in order to avoid irritation which could be caused by different pre-tension levels in the accumulators.

Gas-tension in both the suction flow stabilizer and in the pressure accumulator are to be checked regularly.



Gültig für Fördermedium mit spez. Gewicht 1kg/dm^3 , Viskosität $=1\text{kg/dm}^3$
Required NPSH refers to water: Specific weight 1kg/dm^3 , Viscosity 1kg/dm^3